

SPANISCH

Übersetzung: Naomi-Beatrice Goicovici

Deutsch	Español
Baum und Vogel - Halt mich fest und lass mich fliegen	El árbol y el ave – sujétame y déjame volar
Baum: „Meine Äste wachsen hoch hinaus, doch meine Wurzeln sind in der tiefen Erde zuhaus“	Árbol: “Mis ramas, altas se alzan, mas mis raíces solo bajo tierra avanzan.”
Vogel: „Ich öffne die Flügel, beobachte die Welt Hier oben gibt es nichts, das mich aufhält.“	Ave: “Abro mis alas, contemplo el mundo. Aquí en lo alto no hay nada que me pare, ni por un segundo.”
Baum: „Ach könnt` ich mich doch frei bewegen, mit eigenen Augen sehen, von dem andere reden.“	Árbol: “Ah, si pudiera moverme libremente, ver con mis propios ojos lo que comenta la gente.”
Vogel: „Ein sicheres Zuhause, das wäre fein. Ein Ort der immer gleich ist, Tag aus, Tag ein.“	Ave: “Un hogar seguro, ¡qué bueno sería! Un lugar que nunca cambie, sea noche sea día.”
Baum: „Vogel, komm her und setz dich auf meinen Ast! Erzähl mir, was habe ich heute wieder verpasst?“	Árbol: “Ave, ¡ven y siéntate en mi rama! ¡Dime, ¿cuál fue hoy la trama?!”
Vogel: „Baum, schenk mir Schatten, lass mich ruhen, bin müde vom vielen Tun.“	Ave: “Árbol, ¡regálame amparo, déjame reposar! Estoy cansado de tanto trabajar.”
So kam es, dass der Vogel täglich seinen Baum besuchte, dort für diese Zeit zur Ruhe kommen durfte.	Así fue que el ave cada día al árbol visitaba, ahí, en esos momentos su descanso encontraba.
Der Baum hingegen konnte träumen, mit Vogel's Geschichten von der Welt und ihren Bäumen.	El árbol, en cambio, con las historias del ave soñaba; historias del mundo y de arboles él hallaba.
<i>Wurzeln und Flügel, die wünschen wir dir! Freude am Lernen, jetzt und hier.</i>	<i>Raíces y alas te deseamos a ti, placer de aprender, ahora y aquí.</i>

